

De nuevo el problema del significado de "en términos de"

CRISTIAN RODRIGUEZ

En primer lugar debo declarar que en mi concepto la expresión transcrita no tiene ningún sentido en español. Fue una de las expresiones que más me chocaron y contra ella arremetí muy al principio de mi regreso al país.

La locución "en términos de", que es una traducción servil y por lo tanto disparatada de la frase inglesa "in terms of", que parece haberse tomado del álgebra y que se usa abusivamente en los Estados Unidos, por el común de las gentes que no pueden irse al grano y que necesitan esos feos circunloquios, como el de "una conferencia al nivel de profesores de segunda enseñanza, "en vez de decir más sencillamente, "una conferencia de profesores de segunda enseñanza".

La mencionada expresión era empleada, empalagosamente, por casi todos los conferenciantes de la Universidad, en las transmisiones radiadas por la entonces llamada "Radio Universitaria" (que hoy es equivalente a la Universidad misma, por imitación de la Radio Universidad de México y de la Radio Universidad de Salamanca, etc.) La usaban de preferencia los profesores de sociología y de economía, las disciplinas que más han contribuido a contaminar el idioma con barbarismos, solecismos y anglicismos. Como las fuentes de información de esas materias están principalmente en idioma inglés, que los profesores no siempre dominan, estos adaptan servilmente las expresiones y vocablos de esa lengua, sin detenerse a considerar si cuadran o no a la nuestra.

Estoy ahora convencido de la verdad de algo que dijo una vez el parodjista Dr. Láscaris, de que lo que yo hacía al señalar las formas anglicadas que censuraba en nuestra habla era afirmar más esos errores. El lector, poco discriminatorio, leía solamente el título de mis apóstilas y concluía que la expresión o vocablo condenada era lo que yo recomendaba.

Tratemos en primer lugar de determinar el sentido exacto de "in terms of" en la lengua de que procede. Al principio el uso de la desafortunada frase ("en términos de") era esporádico. Hoy se considera obligatorio para un sociólogo o economista emplear esa locución, aunque ni los lectores ni los oyentes entienden ni papa de ella. La verdad es que la persona misma que emplea la frase tiene apenas una

idea vaga de lo que quiere decir y de lo que él quiere significar con ella. Claro es que algunas de las personas que la usan y saben inglés pueden aplicarla correctamente, si escriben en ese idioma, y cuando hablan o escriben en español la transcriben sin importarles si el público se queda en ayunas, como es la verdad. Muchos de los que la emplean lo hacen porque la oyeron en boca de un conferenciante y les gustó, y se creen obligados a mantenerse al día en materia de expresiones noveleras. Lo mismo hacía hace cincuenta o más la gente rústica, que no podía indicar el aspecto o tamaño de una cosa que intentaba describir, y en vez de decir "así", decían "era por este porte", y extendía las manos en un extraño gesto para ilustrar la idea.

Lo indicado, para determinar el sentido de la tantas veces citada expresión es acudir al diccionario inglés, pero resulta que ninguno consignaba la frase, excepto el *Funk and Wagnalls* que la definió en forma absurda e ininteligible. La última edición del Webster, "*Webster Third International Dictionary*", consigna la expresión y la define tan poco adecuadamente que no nos saca de apuros. Aunque su sentido es difícil de precisar, todo el mundo en los Estados Unidos se siente obligado a usarla, en circunloquios innecesarios, diciendo, por ejemplo, "*Let us discuss this matter in terms of dollars and cents*", cuando podría decirse, de modo sencillo, "Discutamos el asunto traduciéndolo a dinero".

Consultemos el diccionario de Oxford, como el más autorizado.

Dice el Oxford: *In terms of*.... (Matemáticas). Se dice de una serie o expresión, que se declara en forma que entraña alguna categoría especial, o alguna cualidad especial, y significa por lo tanto "por medio de", "con referencia a", "con arreglo a", a un conjunto de símbolos, ideas, etc."

Diáfana como es esa definición o explicación, el diablo que la entienda.

Si eso ocurre con el sentido que tiene la expresión original inglesa, ¿qué puede esperarse de su desacertada traducción al español en la forma de "en términos de"?